



Znak: K-2.431.1.56.2024.6.SR  
Szczecin, 30 grudnia 2024 r.

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin.
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Anna Komorowska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: Fioletowa 65/7, 70-781 Szczecin.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 19 lipca 2024 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Rzymska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 97/24 z dnia 14 października 2024 r.
Kryteria prowadzenia kontroli	legalność, rzetelność
Rodzaj i tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny <sup>1</sup>
Podstawy prawne przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2024 r., poz. 236).
Termin kontroli	16-18 października 2024 r.

<sup>1</sup> Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Anna Komorowska w oświadczeniu z dnia 16 października 2024 r. **wyraziła zgodę**.

(dowód: akta kontroli str.21)

<b>Podstawa prawna</b>	<p>- <b>art. 13 ustawy:</b> „<i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i></p> <p>1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i></p> <p>2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i></p> <p>3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i>”;</p> <p>- <b>art. 17 ust. 1 ustawy:</b> „<i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i>”</p>
------------------------	---

## USTALENIA KONTROLI

Pani Anna Komorowska posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 7 stycznia 2003 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/483/05.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Anna Komorowska wykonała:

- **630 tłumaczeń pisemnych**, w tym **61** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
  - w 2021 r. - 177 tłumaczeń, w tym **17** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2022 r. - 148 tłumaczeń, w tym **5** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2023 r. - 149 tłumaczeń, w tym **35** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2024 r. (do dnia 15 października 2024 r.) - 156 tłumaczeń, w tym **4** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
  
- **190 tłumaczeń ustnych**, w tym **41** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
  - w 2021 r. - 37 tłumaczeń, w tym **8** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2022 r. - 63 tłumaczenia, w tym **11** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2023 r. - 67 tłumaczeń, w tym **12** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2024 r. (do dnia 15 października 2024 r.) - 23 tłumaczenia, w tym **10** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

Tłumacz prowadził repertorium papierowo, a do kontroli przedłożył kopie następujących stron repertorium:

- w 2021 r. – 22, 24, 41, 42, 51, 54, które zawierały łącznie 30 wpisów,
- w 2022 r. – 3, 4, 7, 67, 68, 70, 73, 75, 76, 83, 84, 96, które zawierały łącznie 60 wpisów,
- w 2023 r. – 16, 17, 18, 19, które zawierały łącznie 20 wpisów,
- w 2024 r. (do dnia 15 października 2024 r.) – 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 62, 78, 86, 87, które zawierały łącznie 55 wpisów.

(dowód: akta kontroli str. 22-87)

**W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium** kontroli poddano 61 wpisów ujętych w Tabeli nr 1.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	22-23, 25-26, 33-34, 117, 121-123, 167-169, 171, 183, 185 (10 tłumaczeń pisemnych, 6 tłumaczeń ustnych)
2022	32, 38, 47, 61, 73, 80, 112, 113, 119, 179, 189, 193-194, 211 (5 tłumaczeń pisemnych, 9 tłumaczeń ustnych)
2023	42-59 (18 tłumaczeń pisemnych)
2024	1-4, 6-7, 13, 21-22, 29, 55, 133, 175 (4 tłumaczenia pisemne, 9 tłumaczeń ustnych)

W toku czynności kontrolnych ustalono, że przedmiotowe repertorium zawierało elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak zwrócono uwagę, że w kolumnie pn. *Wysokość pobranego wynagrodzenia* w przypadku wpisów ujętych pod poz.:

- 112 i 113/2023 (str. 83 repertorium) brak było informacji dotyczących wysokości pobranego wynagrodzenia. W toku kontroli tłumacz dokonał stosownej korekty;

(dowód: akta kontroli str. 33-34, 89, 93-94)

- 42-59/2023 str. 16-19 repertorium uwzględniono w kwocie wynagrodzenia, kwotę za tłumaczenie, które wykonano zostało jako tłumaczenie nieprzysięgłe;

(dowód: akta kontroli str. 58-65)

- poz. 32/2022 str. 67 repertorium uwzględniono koszty niezbędne do wykonania tłumaczenia<sup>2</sup>;

(dowód: akta kontroli str. 46-47)

- 169/2021 str. 51 repertorium odnotowano kwotę pobranego wynagrodzenia, również za tłumaczenia ujęte pod poz. 171/2021 oraz 174/2021;

---

<sup>2</sup> Podstawa prawna i wyjaśnienie kwoty są ujęte w moim wniosku o wynagrodzenie. Wniosek o wynagrodzenie: (...) w oparciu o art. 618f § 1 k.p.k. w zw. z art. 204 § 3 k.p.k. zwrot poniesionych wydatków/kosztów niezbędnych do wykonywania tłumaczenia (...).

(dowód, akta kontroli str. 89-91)

Mając na uwadze, że powyższe odstępstwa nie stanowią nieprawidłowości (odnosząc się do przyjętych kryteriów kontroli), przypomnienia wymaga fakt, że w repertorium winno zostać odnotowane w pozycji dotyczącej danego tłumaczenia wyłącznie wynagrodzenie za sporządzenie i poświadczenie tłumaczenia/ w wykonanie tłumaczenia ustnego zgodne z zapisami rozporządzenia.

Jednocześnie stwierdzono, że:

- w kolumnie 13 (poz. 3/2024 str. 52 repertorium nie odnotowano czasu trwania tłumaczenia, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy<sup>3</sup>, zgodnie z którym *Repertorium zawiera: opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;*
- w kolumnie 6 i 7 (poz. 13/2024 str. 52 repertorium nie odnotowano danych o osobach lub instytucji, która sporządziła dokument oraz informacji o rodzaju, formie i stanie dokumentu, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy.

Szczegółowy opis stwierdzonych nieprawidłowości ujęty został w części: *Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości.*

**Pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia** kontroli poddano 61 wpisów, które dotyczyły tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy.

Nie wniesiono uwag do 54 wpisów poddanych analizie. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>4</sup>.

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium stwierdzono, że w 7 przypadkach pobrane wynagrodzenie nie odpowiadało stawkom określonym w rozporządzeniu. Szczegółowy opis stwierdzonych nieprawidłowości ujęty został w części: *Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości.*

## **ZAKRES, PRZYCZYNY I SKUTKI STWIERDZONYCH NIEPRAWIDŁOWOŚCI**

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, że:

- w 4 wpisach w repertorium nie odnotowano informacji dotyczących czasu trwania tłumaczenia, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy (poz. 3/2024 str. 52 repertorium) oraz danych o osobach lub instytucji, która sporządziła dokument oraz informacji o rodzaju, formie i stanie dokumentu, co stanowiło naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy (poz. 13/2024 str. 54 repertorium);

<sup>3</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2019 r., poz. 1326), zwana dalej *ustawą*.

<sup>4</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2021 r., poz. 261), zwane dalej *rozporządzeniem*.

(dowód: akta kontroli str. 66-67,70)

W dniu 17 i 18 października 2024 r. tłumacz przysięgły poinformował, że dokonał korekty zapisów i wyjaśnił z czego wynikały ww. nieprawidłowości. Ponadto odnosząc się do poz. 13/2024 ze str. 54 repertorium wyjaśnił: *uzupełniłam brakujące dane w repertorium- nie były dla mnie jednoznaczne, dokument stanowił wydruk komputerowy bez pieczęci i podpisów, wyglądał jak informacja ze strony internetowej na temat zasiłków i emerytur, nie wiedziałam, co mam wpisać.*

(dowód: akta kontroli str. 105)

W trakcie kontroli nie przedłożono dokonanej korekty repertorium.

Mając na względzie, że prowadzone repertorium stanowi podstawę oceny działalności tłumacza przysięgłego, należy zwrócić uwagę na konieczność dochowania należytej staranności, aby podczas prowadzenia przedmiotowego dokumentu umieszczać zapisy zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy, tak by odzwierciedlały dokonane tłumaczenia i zawierały wszystkie informacje wskazane w przepisach przedmiotowej ustawy.

Mając na uwadze stwierdzone w repertorium braki oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat rzetelności sporządzania zapisów w repertorium, w toku czynności kontrolnych przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości.

- w 7 przypadkach pobrane wynagrodzenie nie odpowiadało stawkom określonym w rozporządzeniu;

Tabela nr 2

L.p.	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium					Ustalenia kontrolującego	
	Liczba porządkowa i strona w repertorium	Tłumaczenie	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł), wskazana w kolumnie 13 repertorium	Liczba stron / godzin	Liczba sporządzonych egzemplarzy / liczba kopii	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 1 rozporządzenia (w zł)	Różnica (kolumna 4 – 7 tabeli Nr 2)
1	2	3	4	5	6	7	8
1	189/2022 str. 3	ang-pol	490 zł	14 str.	1 egz.	483	+ 7 zł
2	32/2022 str. 67	ustne	513 zł	5 godz.	nd	293 zł	+ 200 zł
3	80/2022 str. 76	ustne	366,50 zł	5 godz.	nd	293 zł	+ 73,50 zł
4	26/2021 (str. 22)	pol-ang	175,32 zł	3	1	135,33 zł	+ 39,99 zł
5	21/2024 (str. 55)	ustne	288,74 zł	2 h	nd	149,88 zł	+ 138,86 zł
6	1/2024 (str. 51)	ustne	187,36 zł	2 h	nd	149,88 zł	+ 37,48 zł
7	3/2024	ustne	230 zł	2 h	nd	230,60 zł	- 0,60 zł

Tłumacz przysięgły wskazał, że w przypadku wpisów ujętych w Tabeli nr 2:

- w pkt 1: (...) *zastosowałam stawkę 35 zł zamiast 34,50 zł, (...) po skontaktowaniu się Policji ze mną w sprawie zgłoszenia drobnej różnicy w rachunku (...) Policja dokonała stosownej korekty mojego wynagrodzenia, które zostało pomniejszone o 7 zł,*

(dowód: akta kontroli str. 90)

W trakcie niniejszych czynności sprawdzających nie przedłożono dokumentu potwierdzającego pobranie wynagrodzenia zgodnie z przepisami.

Podstawę dokonywania ustaleń w trakcie kontroli stanowi przedłożone przez tłumacza przysięgłego repertorium. Powyższe wyjaśnienia, jak i zapisy omawianego dokumentu wskazują, że zastosowana stawka nie odpowiadała § 2 ust.1 pkt 1 rozporządzenia.

- w pkt. 2-3, 5-6: przy obliczaniu należności za tłumaczenia ustne uwzględniony został dodatek + 25% za terminologię specjalistyczną;

(dowód: akta kontroli str. 89-92)

Przepisy § 6 rozporządzenia regulują wynagrodzenie tłumaczy przysięgłych za tłumaczenia ustne i brak jest w nich dyspozycji wskazujących na możliwość zastosowania § 3 rozporządzenia. Ponadto opracowany przez TEPIS<sup>5</sup> w porozumieniu z Wydziałem Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości (w oparciu o zapisy rozporządzenia) dokument pn. *Stawki wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego* – wskazujący na stanowisko przyjęte przez ww. jednostki - również nie przewiduje możliwości powiększenia wynagrodzenia za tłumaczenie ustne o 25 % tj. za terminologię specjalistyczną. Tym samym wyjaśnienia nie zostały uwzględnione.

- w pkt. 4: błąd wynikający z pośpiechu;

(dowód: akta kontroli str.98)

- w pkt.7: *zgodnie z wcześniejszymi informacjami zastosowałam tutaj stawkę 115 zł/za godz. razem 230 zł (...).*

(dowód: akta kontroli str. 105)

Zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza przysięgłego w postępowaniu przyspieszonym oraz za tłumaczenia wykonane w terminie 24 godzin od otrzymania żądania stawka wynosi 115,30 zł.

**Mając powyższe na uwadze wskazać należy, że wyliczając wysokość wynagrodzenia każdorazowo należy kierować się zapisami zawartymi w rozporządzeniu.**

Ocena obszaru kontroli	<i>Pozytywna z nieprawidłowościami</i>
Wpis do książki kontroli	Nr 1/2024

<sup>5</sup> Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych.

<p><b>Zalecenie</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i>, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i>;</li> <li>2. Pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 <i>ustawy</i>, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.</li> </ol>
<p><b>Pouczenie</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze;</li> <li>– o sposobie wykonania zaleceń lub przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości, proszę powiadomić mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.</li> </ul>
<p><b>Podpis kierownika jednostki kontrolującej</b></p>	<p>Z upoważnienia  Wojewody Zachodniopomorskiego  Bartosz Brożyński  I Wicewojewoda Zachodniopomorski</p>